



جامعة بادجي مختار - عنابة

منشورات
مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

Tradil

فجدة الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة
تصدر عن جامعة بادجي مختار - عنابة



المجلد العاشر، العدد الأول (عدد خاص)، مارس 2023

المجلد 10 العدد 01 فيفب الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

عدد خاص، مارس 2023

IN TRANSLATION

Approved Scientific International Journal

Specialized in Translation Studies

Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

Volume : 10 / Number : 01 (Special Number) / March 2023

About:

Economic, Business, Financial and Institutional Translation

الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية

La Traduction Économique, Commerciale, Financière et Institutionnelle

“ In Translation Journal ”, Traduction et Didactique des Langues (Tradil) Laboratory,

Faculty of Letters & Languages, Badji Mokhtar - Annaba University, 23000, Algeria.

Tel: (+213) 07 71 98 47 30 / (+213) 06 63 32 85 24

e-mails: -revuetranslation23@yahoo.com

-kohilsaida@yahoo.fr

-salihbourg@yahoo.fr

Website (Journal) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

Website (TRADIL Lab) : www.tradil.univ-annaba.dz

ISSN 2353-0073

EISSN 2602-6902

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَالَ هَذَا كَمَا
رَأَيْتُ فِي كِتَابِ
السُّنَنِ

In Translation



في الترجمة *In Translation*

Tradil

Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

في الترجمة *In Translation*

is included in the following databases:

ASJP

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>



<http://isindexing.com/isi/login.php>



In Translation



Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

I  **I** WORLD of
JOURNALS

<https://journals.indexcopernicus.com/representative/journal/list>



Directory of Research Journals Indexing

<http://olddrji.lbp.world/JournalProfile.aspx?jid=2602-6902>



<https://www.ulrichsweb.com>



<https://www.proquest.com>



In Translation



Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University



<http://journalseeker.researchbib.com/view/issn/2353-0073>



<https://scholar.google.com/citations?hl=fr&user=m8HEmDIAAAAJ>



<https://independent.academia.edu/labtranslation/Papers>



<http://esjindex.org/search.php?id=4329>



In Translation



Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University



<https://portal.issn.org/>

ROAD:

The Directory of Open Access Scholarly Resources

<https://www.issn.org/the-issn-international-is-pleased-to-introduce-road/>



<http://emarefa.net/arcif/report-2019/>

Arab Impact Factor



<http://arabimpactfactor.com/index.php>



In Translation



Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

AraBase

في الترجمة رقم: 375



<http://mandumah.com/arabasejournals>



Directory of Academic and Scientific Journals

<https://europub.co.uk/journals/30131>



In Translation

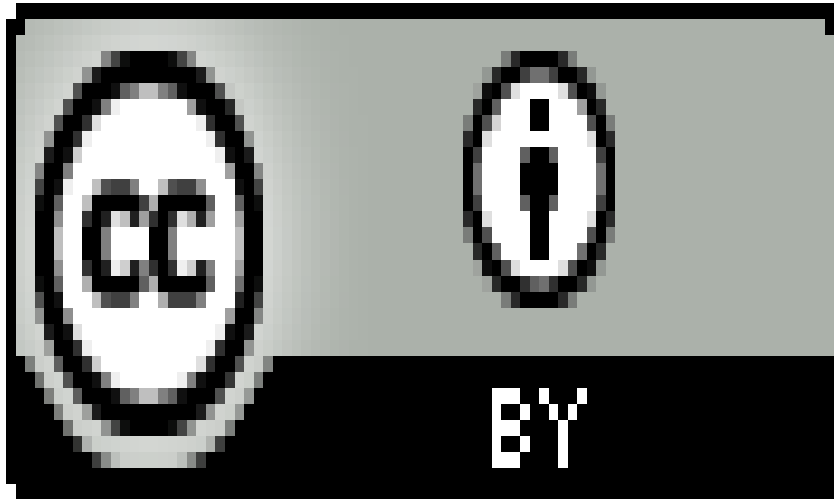


Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University



Index Medicine

<https://indexmedicine.com/journals/in-translation/>



Attribution CC BY:

[Attribution 4.0 International \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ISSN 2353-0073
EISSN 2602-6902

Volume: 10 / Number: 01 (Special Number) / March 2023

Editorial Board:

Director of the Journal: **Prof. Saida KOHIL**

Editor-in-Chief: **Prof. Salah BOUREGBI**

Associate Editors (International) :

Members	Institution (Country)	Members	Institution (Country)
Prof. Anthony Pym	Rovira i Virgili University (SPAIN) anthonydpym@yahoo.com	Dr. Alejandro SANDOVAL CARMONA	Universidad Internacional de Valencia (SPAIN) alejandro.carmona@campusviu.es
Prof. Abdelhamid ZAHID	Merrakech University (MOROCCO) abdelhamidzahid2020@gmail.com	Dr. Amir ZAHEER	National University of Modern Languages, Islamabad (PAKISTAN) azaheer@numl.edu.pk
Prof. Ali KASIMI	Bagdad University (IRAQ) kasimiali993@gmail.com	Dr. Catherine BOCQUET	University of Geneva (SWITZERLAND) catherineabocquet@yahoo.com
Prof. Aly SAMBOU	Association sénégalaise des traducteurs (SENEGAL) alysambou2020@gmail.com	Dr. Elżbieta Magdalena WASIK	Adam Mickiewicz University in Poznań (POLAND) wasik@wa.amu.edu.pl
Prof. Gabrielle LLORET LE TALLEC	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne-Paris (FRANCE) gabriellelallec@yahoo.com	Dr. Fatoumata KEITA	Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (MALI) fatoumatakeita808@gmail.com
Prof. Genevieve Marie therese HENROT	Université Catholique de Louvain-La-Neuve (BELGIUM) genevivehenrot@yahoo.com	Dr. Hamza ETHELB	University of Tripoli (LIBYA) h.ethelb@uot.edu.ly
Prof. Haifa ABDALLAH AL-BUAINAIN	Qatar University (QUATAR) albuainainhaifa20@gmail.com	Dr. Limame BARBOUCHI	Ecole Supérieure de Technologie, Ibn Zohr Université, Agadir (MOROCCO) l.barbouchi@uiz.ac.ma
Prof. Laurence DENOZ	Université libre de Bruxelles (BELGIUM) laurencedenoz@yahoo.com	Dr. Marie Cécile GUERNIER	Lyon1-Lyon University (FRANCE) guerniermcecile@gmail.com
Prof. Louis JOLICOEUR	Université Laval, Québec (CANADA) jolicoeurlouis@yahoo.com	Dr. Adel MAXIME	Université d'Aix-Marseille (FRANCE) maximeabdeljalil@yahoo.com
Prof. Maria GOMEZ-AMICH	Nord Anglia Education Universidad de Granada (SPAIN) maria.gamich@yahoo.com	Dr. Mourida AKAICHI	Académie de Lyon (FRANCE) akaichimourida@yahoo.com



In Translation



Approved Scientific International Journal
Specialized in Translation Studies
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

Prof. Naman BOUGUERRA	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA) namanboug@hotmail.com	Dr. Omar ISHAK OGLU	Istanbul 1 University (TURKEY) o.ishakoglu@gmail.com
Prof. Rémy METTETAL	Hanyang University, Séoul (SOUTH KOREA) remymettetal@yahoo.com	Dr. Sandeep SHARMA	Himachal Pradesh University (INDIA) profsandeepsharma@gmail.com
Prof. Yasmine BARSOUM	Université Française d'Egypte (EGYPT) yasmine.barsoum@gmail.com	Dr. Zakia AIT SAADI	Universidad Internacional de Valencia (SPAIN) zakia.ait@campusviu.es
		Dr. Zubaidah KHEIR ARKSUSSI	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA) zubaidah2@hotmail.com

Associate Editors (National) :

Members	Institution (Country)
Prof. Djamel GOUI	Ouargla Kasdi Merbah University (ALGERIA) djamel_goui@hotmail.com
Prof. Hallouma TIDJANI	University of Algiers 2 (ALGERIA) tidj.h2006@yahoo.fr
Prof. Riche BOUDELDA	Tizi Ouzou Mouloud Maameri University (ALGERIA) massriche@gmail.com
Prof. Saida KOHIL	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) kohsaida@yahoo.fr
Prof. Salah BOUREGBI	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) salihbourg@yahoo.fr
Dr. Ouissem TOUATI	University of Algiers 2 (ALGERIA) ouissem.touati@univ-alger2.dz
Dr. Rachida SADOUNI	University of Algiers 2 (ALGERIA) rachi130@yahoo.fr
Dr. Leila BOUKHEMIS	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) boukhemistranslation@gmail.com

Editorial Secretariat: Boubakeur YESSAD

Address: "In Translation Journal", Traduction et Didactique des Langues (Tradil) Laboratory,
Faculty of Letters & Languages, Badji Mokhtar - Annaba University, 23000, Algeria.
Tel: (+213) 07 71 98 47 30 / (+213) 06 63 32 85 24
E-mail: revuetranslation23@yahoo.com kohilsaida@yahoo.fr salihbourg@yahoo.fr
Website: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

المجلد العاشر (10) / العدد الأول (01) (عدد خاص) / مارس 2023

إدارة المجلة:

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بورقبي

مديرة المجلة: أ.د/ سعيدة كحيل

مساعدو رئيس التحرير (من خارج الوطن):

« أ.د/ أنثوني بيم - أ.د/ قابريال لوري تالك - أ.د/ عبد الحميد زهيد - أ.د/ علي قاسمي

أ.د/ علي سامبو - أ.د/ نعمان بوقرة - أ.د/ ماريا غوميز عميش - أ.د/ ياسمين برسوم

أ.د/ جينيفياف ماري تيريز هانرو - أ.د/ هيفاء عبد الله بوعينين - أ.د/ لورانس دنوز

أ.د/ لويس جوليكور - أ.د/ ريمي ميتيتال »

« د. أمير زاهير - د. ماري سيسيل غارني - د. كاثرين بوكي - د. إليزابيتا ماغلدينا واشيك

د. عمر إسحاق أوغلو - د. فاتوماطة كايثا - د. حمزة إيثالب - د. سانديب شارما

د. ليام بربوشي - د. عادل ماكسيم - د. موريدة عكايشي - د. زكية آيت سعدي

د. زبيدة خير عرقسوسي »



في الترجمة



مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن جامعة باجي مختار عنابة

مساعدو رئيس التحرير (من داخل الوطن):

« أ.د/ سعيدة كحيل - أ.د/ صالح بورقي - أ.د/ جمال قوي - أ.د/ حلومة التجاني
أ.د/ ريش بوتلجة - د. رشيدة سعدوني - د. وسام تواتي - د. ليلي بوخميس »

أمانة التحرير:

بو بكر يسعد

التقييم الدولي الموحد للمجلات: (ر د م م ISSN 2353-0073)

التقييم الإلكتروني: (ر ت م د إ: EISSN 2602-6902)

رقم الإيداع القانوني: 2014-5968

للمراسلات: مجلة « في الترجمة »، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات، كلية الآداب واللغات،

جامعة باجي مختار عنابة، 23000، الجزائر

الهاتف: 24 85 32 06 (+213) / 30 47 89 07 (+213)

البريد الإلكتروني revuetranslation23@yahoo.com kohilsaida@yahoo.fr salihbourg@yahoo.fr

الموقع الإلكتروني <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

List of Reviewers:

Members		Institution (Country)	E-mail
Prof. Abdelhamid ZAHID	أ.د/ عبد الحميد زهيد	Merrakech University (MOROCCO)	abdelhamidzahid2020@gmail.com
Prof. Gabrielle LE LLORET TALLEC	أ.د/ قابريال لوري طالك	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne- Paris (FRANCE)	gabriellelallec@yahoo.com
Prof. Hallouma TIDJANI	أ.د/ حلومة تجاني	Alger 2 University (ALGERIA)	tidj.h2006@yahoo.fr
Prof. Riche BOUTELJA	أ.د/ ريش بوتلجة	Tizi Ouzou Mouloud Maameri University (ALGERIA)	massriche@gmail.com
Prof. Saida KOHIL	أ.د/ سعيدة كحيل	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	kohsaida@yahoo.fr
Prof. Salah BOUREGBI	أ.د/ صالح بورقي	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	salihbourg@yahoo.fr
Prof. Maria GOMEZ-AMICH	أ.د/ ماريا غوميز عميش	(SPAIN)	maria.gamich@yahoo.com
Pr Yasmine BARSOUM	أ.د/ ياسمين برسوم	Cairo French University (EGYPT)	yasmine.barsoum@gmail.com
Prof. Naima BOUZIDI	أ.د/ نعيمة بوزيدي	Blida University (ALGERIA)	naimabouzidi02@yahoo.fr
Prof. Hafsa NAMANI	أ.د/ حفصة نعماني	Bouira University (ALGERIA)	namani67@yahoo.fr
Prof. Naman BOUGUERRA	أ.د/ نعمان بوقرة	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA)	namanboug@hotmail.com
Prof. Djamel GOUI	أ.د/ جمال قوي	Ouargla Kasdi Merbah University (ALGERIA)	djamel_goui@hotmail.co
Prof. Nasreddine KHELIL	أ.د/ نصر الدين خليل	Oran Ahmed Ben Bella (ALGERIA)	islam.firdaous@hotmail.fr
Dr. Omar ISHAK OGLU	د. عمر إسحاق أوغلو	Istanbul 1 University (TURKEY)	o.ishakoglu@gmail.com
Dr. Sandeep SHARMA	د. سانديب شارما	Himachal Pradesh University (INDIA)	profsandeepsharma@gmail.com
Dr. Amir ZAHEER	د. أمير زاهير	National University of Modern Languages, ISLAMABAD (PAKISTAN)	azaheer@numl.edu.pk

Members		Institution (Country)	E-mail
Dr. Zubaidah KHEIR ARKSUSSI	د. زبيدة خير عرقسوسي	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA)	zubaidah2@hotmail.com
Dr. Marie Cécile GUERNIER	د. ماري سيسيل غارني	Lyon1-Lyon University (FRANCE)	guerniermcecile@gmail.com
Dr. Elżbieta Magdalena WASIK	د. إيلزابيتا ماغداالينا واسيك	(POLAND)	wasik@wa.amu.edu.pl
Dr. Ferial FILALI	د. فريال فيلاي	Alger 2 University (ALGRIA)	ferialfilali@yahoo.com
Dr. Khaled ELIABOUDI	د. خالد اليعبودي	Mohamed V University (RABAT MOROCCO)	mostalahiyat@gmail.com
Dr. Awatif AL SAADI	د. عواطف السعدي	Mustansiriyah (IRAQ)	dr.awatif_alsaadi@uomustansiriyah.edu.iq
Dr. Rachida SADOUNI	د. رشيدة سعدوني	Alger 2 University (ALGRIA)	rachi130@yahoo.fr
Dr. Khalida KISSI	د. خليدة كيسي	Oran ENS (ALGERIA)	lidassi@yahoo.fr
Dr. Samira SOUILAH	د. سميرة صويلح	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	samira_univ23@yahoo.com
Dr. Meriem FELLAG	د. مريم فلاق	Alger 2 University (ALGRIA)	meriemfellag31@gmail.com
Dr. Fatma ALLIOUI	د. فاطمة عليوي	Alger 2 University (ALGRIA)	allioui1210@gmail.com
Dr. Dalila KHELIFI	د. دليلة خليفي	Alger 2 University (ALGRIA)	khelifi.dalila@yahoo.fr
Dr. Nafissa MOUFFOK	د. نفيسة موفق	Alger 2 University (ALGRIA)	nafissam1971@yahoo.es
Dr. Leila BELLOUR	د. ليلي بلور	Mila A. Boussouf University Center (ALGRIA)	leila_bellour@hotmail.com
Dr. Ouissem TOUATI	د. وسام تواتي	Alger 2 University (ALGRIA)	ouissem.touati@univ-alger2.dz
Dr. Zina SIBACHIR	د. زينة سي بشير	Alger 2 University (ALGRIA)	zsibachir@gmail.com
Dr. Nabila BOUCHARIF	د. نبيلة بوشريف	Alger 2 University (ALGRIA)	translationboucharif@yahoo.com

Members		Institution (Country)	E-mail
Dr. Leila BOUKHEMIS	د. ليلي بوخميس	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	boukhemistranslation@gmail.com
Dr. Naima BOUGHERIRA	د. نعيمة بوغريرة	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	naima.bougherira@yahoo.com

شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (APA Style) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (15)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (13)" (بالنسبة للغات الأجنبية).

«يرجى تحميل نموذج كتابة المقال "Template" من موقع مجلة "في الترجمة" في قاعدة ASJP»

- 4- يرفق ملخص بلغة البحث وآخر باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
 - 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.
- «يرجى مراجعة "دليل المؤلف"، و "أخلاقيات النشر" في المساحة الخاصة بالمجلة في قاعدة ASJP»

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

يعبر المقال المنشور عن فكر صاحبه ولا يلزم المجلة في شيء

الفهرس

XV Foreword of the Special Number

XVIII كلمة العدد الخاص

XXI Avant-Propos du Numéro Spécial

A Cognitive Approach in Specialized Translation: Obstacles Faced by ESL Students at the UFE

Sarah ABOUELENINE ABDELHALIM 1-19

Translation and Cognitive Sciences: Understanding the Influence of Selective Attention

Rawan GHALY 20-40

La traducción automática y la posesición en el aula de traducción alemán-español: el caso de los textos económico-financieros

Machine Translation and Post-Editing in the German-Spanish Translation Teaching: The Case of Economic and Financial Text

Pino VALERO CUADRA 41-61

البحث في الترجمة الاقتصادية والعربية: نهج بيبليومتري من الغرب

Research in Economic Translation and Arabic: Bibliometric Method from the West

78 -62 Daniel Gallego-Hernández دانيال غالغو هرنانديز

مهارات الكتابة العربية اللازمة للمسوق الجيد: دراسة بلاغية

Essential Arabic Writing Skills for professional Marketers: A Rhetoric Study

117 -79 إسلام مصطفى أحمد أبو غيدة

Foreword of the Special Number

The subject of this Special Number is the “Economic, Business, Financial and Institutional Translation”.

Presentation of the issue:

The era of cloud computing and fluid information intensified the need for economic, commercial, financial and institutional translation. Multinational companies, international organizations and institutions deliver multilingual contents through documents and localized versions of websites and mobile applications, establishing a new market for professional specialized translation. The process of communicating contents has witnessed a great change and is hindered by the appearance of new challenges, i.e., the emergence of localization, collaborative translation work and automatic translation platforms, in addition to the emergence of electronic and application commerce.

Translators and interpreters, involved in this spectrum, are left to deal with those challenges and sort them out for themselves, and answer questions, like: how can information and communication technologies be used to overcome substantial challenges, such as the inter-cultural aspects of specialized translation? How can we ensure that translations, provided in the abovementioned fields, are of sufficient quality and finesse? The dire need to train translators and interpreters, on those rising scopes, bridges the gap between the academia and the emerging markets through new academic courses that trains future translators and interpreters to deal with those issues, carrying their employability criteria, as a priority, especially in the economic and commercial fields.

This Special Number (N°1) of Volume 10, 2023 of *In Translation* « في الترجمة » brings scholars, academics and professionals, interested in the fields of economic, commercial, financial and institutional translation, to promote scientific research in those areas.

This Special Issue contains articles in different languages: Arabic, English, and Spanish.

The major thematic concerns of this issue are:

- ❖ Terminology problems and translation practice: Terminological issues related to the practice of translation.
- ❖ Creating terminological resources.
- ❖ Text types, taxonomy and contrastive analysis.
- ❖ Professional experience: Translators' professional experience in economic, commercial, financial and institutional translation.
- ❖ The impact of the CAT tools and the AT use of translation resources in the educational and professional fields.
- ❖ Development of the professional know-how in both translation and website content writing fields.
- ❖ Translating specialized discourse related to translation norms and terminological and phraseological challenges.
- ❖ Intercultural issues of terminology and phraseology.
- ❖ New teaching methods and tools in specialized translation.
- ❖ Vocational-training courses in relation to the concept of translators' employability.
- ❖ Collaborative translation.
- ❖ Localization: Linguistic, technological and intercultural challenges of localization.
- ❖ Future of translation: The future of translation in the era of AI.
- ❖ Translation and adaptation of texts intended for the visually impaired like alternative texts.
- ❖ Translation training and internships.
- ❖ Quality in translation.
- ❖ The new research tendencies in the field of economic, commercial, financial, institutional translation and bibliometrics.

Elaborated and Presented by

Prof. Dima EL HUSSEINI

Department of Applied Languages - Université Française d'Égypte

Prof. Yasmine BARSOUM

Department of Applied Languages - Université Française d'Égypte

Prof. Daniel GALLEGO,

Alicante University; Spain

كلمة العدد الخاص

موضوع هذا العدد الخاص من مجلة « **في الترجمة** » *In Translation* عن الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية، حيث تلقت الهيئة المسؤولة عن العدد مجموعة من المقالات المهمة في الموضوع.

التعريف بموضوع العدد الخاص:

في عصر الحوسبة وتكنولوجيا الترجمة والمعلومات المتدفقة التي تميز عالمنا الحالي، تشهد سوق الترجمة، ولاسيما الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية تطورًا مستمرًا وترتبط الاحتياجات الجديدة لتلك السوق ارتباطاً وثيقاً بالتقدم في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. وتواجه حالياً عملية نقل المحتوى تحديات جديدة مع ظهور تقنيات التطويع اللغوي والثقافي للترجمة والترجمة التعاونية ومنصات الترجمة الآلية.

يواجه المترجمون والتراجمة الفوريون العاملون في مجالات الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية، التحدي الذي فرضه هذا الوضع الجديد. تنقل الشركات المتعددة الجنسيات والمنظمات والمؤسسات المحتوى بمختلف اللغات إلى مواقع الأنترنت وتطبيقات الهواتف بعد تطويعها لغويًا وثقافيًا. وبذلك تزداد حاجة كل من هذه الشركات والمؤسسات الحكومية والمالية بالإضافة إلى المؤسسات العاملة في مجالات التعليم والطب والصيدلة والبيئة إلى مجال الترجمة التخصصية. وفي هذا السياق، كيف يتسنى لنا استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بهدف مواجهة التحدي الصعب المتمثل في نقل البعد الثقافي في مجال الترجمة التخصصية ذات الصلة بالتجارة الإلكترونية والتجارة باستخدام الهواتف المحمولة؟ وكيف لنا أن نضمن جودة الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية؟

يتناول هذا العدد الخاص في أحد محاوره مسألة إعداد المترجمين وارتباطها بسوق العمل. فالحال أن الجامعات بحاجة إلى تحديث برامجها وتطويرها لتتمكن من إعداد مترجمين تحريريين وفوريين قادرين على إثبات كفاءتهم في مجالات الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية.

إن إرساء أواصر التعاون بين العالم الأكاديمي وسوق عمل الترجمة يمثل قيمة مضافة لإعداد مترجمي المستقبل التحريريين منهم والفوريين. وبذلك تصبح فرص توظيفهم أكبر شواغل الأساتذة والمسؤولين في مجال الاقتصاد والشركات.

وسيمثل العدد الخاص قيمة معرفية في العالم الأكاديمي والمهني بغية إثراء الحوار بين الأكاديميين والمترجمين المهنيين والطلاب من جهة، وتشجيع البحث العلمي في مجال الاقتصاد والأعمال من جهة أخرى.

يضم العدد الخاص من ضمن لغاته اللغة العربية والإنجليزية والإسبانية.

محاور العدد الخاص:

- القضايا الاصطلاحية المرتبطة بممارسة الترجمة.
- إنشاء موارد اصطلاحية.
- أنواع النصوص وتصنيفها والتحليل التقابلي.
- خبرة المترجمين المتخصصين في مجالات الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية.
- أثر استخدام أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب والترجمة الآلية في المجال المهني والمجال الأكاديمي.
- تطور الخبرات المهنية في مجال الترجمة والتحرير لمواقع الإنترنت.
- ترجمة الخطاب المتخصص وفقاً لمعايير الترجمة والتحديات الخاصة بالمصطلحات والتعابير الاصطلاحية.
- التحديات الثقافية المرتبطة بالمصطلحات والتعابير الاصطلاحية .
- الأساليب والأدوات الجديدة المستخدمة لتدريس الترجمة التخصصية.
- الاعداد المهني ذو الصلة بانخراط المترجمين في سوق العمل.

- الترجمة التعاونية.
- التحدي اللغوي والثقافي والمعلوماتي المرتبط بمجال التطبيع اللغوي والثقافي.
- مستقبل الترجمة مع تطور الذكاء الاصطناعي.
- ترجمة النصوص لفاقدي البصر مثل النصوص البديلة وتطويعها.
- الإعداد والتدريب في مجال الترجمة.
- مفهوم الجودة في الترجمة.
- البحث في مجال الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية: المصادر البليوجرافية، التحليل الإحصائي البليوجرافي والاتجاهات الجديدة.

إعداد وتنظيم وتحرير:

أدة. ديما الحسيني، الجامعة الفرنسية بالقاهرة

أدة. ياسمين برسوم، الجامعة الفرنسية بالقاهرة

أد. دانيال غالينغو، جامعة أليكانت إسبانيا

Avant-Propos du Numéro Spécial

Le thème de ce numéro spécial est : « La Traduction Économique, Commerciale, Financière et Institutionnelle ».

Présentation :

À l'ère de l'informatique en nuages et de l'information fluide, le marché de la traduction spécialisée, notamment la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle, est en constante évolution. Les nouveaux besoins de ce marché sont étroitement liés à l'avancement de la technologie de l'information et de la communication. Avec la localisation, l'environnement collaboratif de traduction et les plateformes de traduction automatique, de nouveaux enjeux apparaissent au niveau de la communication des contenus.

Les traducteurs et les interprètes, dans les domaines économique, commercial, financier et institutionnel, relèvent le défi de cette nouvelle donne. Les multinationales, les organisations et les institutions communiquent des contenus multilingues à travers des documents et des versions localisées de sites web et d'applications mobiles. Le besoin en traduction spécialisée s'est accru aussi bien pour les multinationales et les entreprises que pour les institutions gouvernementales, financières, éducatives, médicales, pharmaceutiques et environnementales. Comment utiliser, dans le contexte du commerce électronique et celui du commerce mobile, la technologie de l'information et de la communication pour relever un défi de taille comme celui de l'enjeu interculturel dans la traduction spécialisée ? Comment garantir la qualité de la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle ?

La formation dans son lien avec le marché est devenue très importante. Les universités ont besoin de mettre à jour leurs programmes pour former des traducteurs et des interprètes qui peuvent être opérationnels sur le marché de la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle. Tisser les

liens entre le monde académique et le marché de la traduction constitue une valeur ajoutée pour la formation des futurs traducteurs et interprètes.

L'employabilité devient l'une des préoccupations majeures des formateurs et des responsables dans le domaine de l'économie et des entreprises.

Le numéro spécial (N°1) du volume 10, 2023 de *In Translation* « في الترجمة » contient des articles en différentes langues : arabe, anglaise, et espagnole.

Les thèmes prédominants de ce numéro spécial sont :

- Questions terminologiques liées à la pratique de la traduction.
- Création des ressources terminologiques.
- Genres et taxonomies textuelles et analyse contrastive.
- Expérience professionnelle des traducteurs spécialisés en traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle.
- Impact des outils TAO et de la TA sur le monde professionnel et universitaire.
- Évolution du savoir-faire professionnel de la traduction et de la rédaction sur la Toile.
- Traduction du discours spécialisé liée aux normes de traduction et aux enjeux terminologiques et phraséologiques.
- Enjeu interculturel lié à la terminologie et à la phraséologie.
- Nouvelles méthodes et outils d'enseignement de la traduction spécialisée.
- Formation professionnalisante liée au concept de l'employabilité des traducteurs.
- Traduction collaborative.
- Enjeu linguistique, interculturel et informatique de la localisation.

- Avenir de la traduction avec l'avancement de l'intelligence artificielle.
- Traduction et adaptation de textes destinés aux non-voyants comme les textes alternatifs.
- Formation et stages en traduction.
- Notion de qualité en traduction.
- Recherche dans le domaine de la traduction économique, commerciale, financière et institutionnelle : bibliographies, bibliométrie, nouvelles tendances.

Elaboré et Présenté par :

Pr. Dima EL HUSSEINI, Université Française d'Égypte

Pr. Yasmine BARSOUM, Université Française d'Égypte

Pr. Daniel GALLEGU, Université d'Alicante ; Espagne